

1997 AMENDMENTS TO THE
ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973
(Amendments to regulation 10 and new regulation 25A
of Annex I of MARPOL 73/78)

AMENDEMENTS DE 1997
À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978
RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973
POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES
(Amendements à la règle 10 et à la nouvelle règle 25A
de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

ПОПРАВКИ 1997 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ
К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА
(Поправки к правилу 10 и новое правило 25А
Приложения I к МАРПОЛ 73/78)

ENMIENDAS DE 1997
AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978
RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR
LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973
(Enmiendas a la regla 10 y nueva regla 25A
del Anexo I del MARPOL 73/78)

RESOLUTION MEPC.75(40)
adopted on 25 September 1997

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

(Amendments to regulation 10 and new regulation 25A of Annex I of MARPOL 73/78)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

CONSIDERING the proposal of the littoral States to make North West European waters a special area under Annex I of MARPOL 73/78,

RECOGNIZING that there is a need to specify intact stability criteria for double hull tankers by adding an appropriate regulation to Annex I of MARPOL 73/78,

HAVING CONSIDERED the proposed amendments to regulation 10 and new regulation 25A of Annex I of MARPOL 73/78, which were approved by the thirty-ninth session of the Committee and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to Annex I of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 August 1998, unless prior to that date, not less than one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 1 February 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78 copies of the resolution and its Annex.

ANNEX

**AMENDMENTS TO REGULATION 10 AND NEW REGULATION 25A
OF ANNEX I OF MARPOL 73/78**

- 1 The existing text of regulation 10 is amended as follows:

Regulation 10

Methods for the prevention of oil pollution from ships while operating in special areas

- .1 *The introductory part of paragraph (1) is replaced by the following:*

"(1) For the purpose of this Annex, the special areas are the Mediterranean Sea area, the Baltic Sea area, the Black Sea area, the Red Sea area, the "Gulfs area", the Gulf of Aden area, the Antarctic area and the North West European waters, which are defined as follows:".

- .2 *The following new paragraph (1)(h) is added after existing paragraph (1)(g):*

"(h) The North West European waters include the North Sea and its approaches, the Irish Sea and its approaches, the Celtic Sea, the English Channel and its approaches and part of the North East Atlantic immediately to the west of Ireland. The area is bounded by lines joining the following points:

- (i) 48° 27'N on the French coast
- (ii) 48° 27'N; 6° 25'W
- (iii) 49° 52'N; 7° 44'W
- (iv) 50° 30'N; 12°W
- (v) 56° 30'N; 12°W
- (vi) 62°N; 3°W
- (vii) 62°N on the Norwegian coast
- (viii) 57° 44.8'N on the Danish and Swedish coasts"

- .3 *The introductory part of paragraph (7)(b) is replaced by the following:*

"(b) Red Sea area, Gulfs area, Gulf of Aden area and North West European waters: ".

- 2 The following new regulation 25A is added after existing regulation 25:

"Regulation 25A

Intact stability

- (1) This regulation shall apply to oil tankers of 5,000 tons deadweight and above:
- (a) for which the building contract is placed on or after 1 February 1999, or

- (b) in the absence of a building contract, the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction on or after 1 August 1999, or
- (c) the delivery of which is on or after 1 February 2002, or
- (d) which have undergone a major conversion:
 - (i) for which the contract is placed after 1 February 1999; or
 - (ii) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 1 August 1999; or
 - (iii) which is completed after 1 February 2002.

(2) Every oil tanker shall comply with the intact stability criteria specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, as appropriate, for any operating draught under the worst possible conditions of cargo and ballast loading, consistent with good operational practice, including intermediate stages of liquid transfer operations. Under all conditions the ballast tanks shall be assumed slack.

- (a) In port, the initial metacentric height GMO , corrected for free surface measured at 0° heel, shall be not less than 0.15 m;
- (b) At sea, the following criteria shall be applicable:
 - (i) the area under the righting lever curve (GZ curve) shall be not less than 0.055 m.rad up to $\theta = 30^\circ$ angle of heel and not less than 0.09 m.rad up to $\theta = 40^\circ$ or other angle of flooding θ_f if this angle is less than 40° . Additionally, the area under the righting lever curve (GZ curve) between the angles of heel of 30° and 40° or between 30° and θ_f if this angle is less than 40° , shall be not less than 0.03 m.rad;
 - (ii) the righting lever GZ shall be at least 0.20 m at an angle of heel equal to or greater than 30° ;
 - (iii) the maximum righting arm shall occur at an angle of heel preferably exceeding 30° but not less than 25° ; and
 - (iv) the initial metacentric height GMO , corrected for free surface measured at 0° heel, shall be not less than 0.15 m.

(3) The requirements of paragraph (2) shall be met through design measures. For combination carriers simple supplementary operational procedures may be allowed.

(4) Simple supplementary operational procedures for liquid transfer operations referred to in paragraph (3) shall mean written procedures made available to the master which:

- (a) are approved by the Administration;

- (b) indicate those cargo and ballast tanks which may, under any specific condition of liquid transfer and possible range of cargo densities, be slack and still allow the stability criteria to be met. The slack tanks may vary during the liquid transfer operations and be of any combination provided they satisfy the criteria;
- (c) will be readily understandable to the officer-in-charge of liquid transfer operations;
- (d) provide for planned sequences of cargo/ballast transfer operations;
- (e) allow comparisons of attained and required stability using stability performance criteria in graphical or tabular form;
- (f) require no extensive mathematical calculations by the officer-in-charge;
- (g) provide for corrective actions to be taken by the officer-in-charge in case of departure from recommended values and in case of emergency situations; and
- (h) are prominently displayed in the approved trim and stability booklet and at the cargo/ballast transfer control station and in any computer software by which stability calculations are performed."

RÉSOLUTION MEPC.75(40)
adoptée le 25 septembre 1997

**AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA
CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA
POLLUTION PAR LES NAVIRES**

(Amendements à la règle 10 et nouvelle règle 25A de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions qui lui sont conférées aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") lesquels énoncent la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

CONSIDÉRANT la proposition des États riverains tendant à désigner les eaux de l'Europe du Nord-Ouest en tant que zone spéciale en vertu de l'Annexe I de MARPOL 73/78,

RECONNAISSANT qu'il est nécessaire de spécifier des critères de stabilité à l'état intact applicables aux navires-citernes à double coque en ajoutant une règle appropriée à l'Annexe I de MARPOL 73/78,

AYANT EXAMINÉ les amendements à la règle 10 et la nouvelle règle 25A qu'il est proposé d'incorporer à l'Annexe I de MARPOL 73/78 et qui ont été approuvés par le Comité à sa trente-neuvième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, des amendements à l'Annexe I de MARPOL 73/78, dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente résolution;
2. DÉCIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973 que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er août 1998, à moins que des objections à ces amendements n'aient été communiquées à l'Organisation avant cette date par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, ces amendements entreront en vigueur le 1er février 1999 après avoir été acceptés conformément à la procédure définie au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78 des exemplaires de la présente résolution et de son annexe.

ANNEXE

AMENDEMENTS À LA RÈGLE 10 ET NOUVELLE RÈGLE 25A
DE L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

- 1 Modifier le texte actuel de la règle 10 comme suit :

"Règle 10

**Méthodes de prévention de la pollution par les hydrocarbures due aux navires exploités
dans les zones spéciales**

.1 *Remplacer la phrase liminaire du paragraphe 1) par ce qui suit :*

"1) Aux fins de la présente Annexe, les zones spéciales sont la zone de la mer Méditerranée, la zone de la mer Baltique, la zone de la mer Noire, la zone de la mer Rouge, la "zone des golfes", la zone du golfe d'Aden, la zone de l'Antarctique et les eaux de l'Europe du Nord-Ouest, qui sont définies comme suit :"

.2 *Après le paragraphe 1) g), ajouter le paragraphe 1) h) suivant :*

"h) Les eaux de l'Europe du Nord-Ouest comprennent la mer du Nord et ses accès, la mer d'Irlande et ses accès, la mer Celtique, la Manche et ses accès et la partie de l'Atlantique du Nord-Est située immédiatement à l'ouest de l'Irlande. Cette zone est délimitée par les lignes reliant les points géographiques suivants :

- i) 48°27'N sur la côte française
- ii) 48°27'N; 6°25'W
- iii) 49°52'N; 7°44'W
- iv) 50°30'N; 12°W
- v) 56°30'N; 12°W
- vi) 62°N; 3°W
- vii) 62°N sur la côte norvégienne
- viii) 57°44,8'N sur les côtes danoise et suédoise"

.3 *Remplacer le membre de phrase liminaire du paragraphe 7) b) par :*

"b) Zone de la mer Rouge, zone des golfes, zone du golfe d'Aden et eaux de l'Europe du Nord-Ouest :"

- 2 Ajouter la nouvelle règle 25A suivante après la règle 25 existante :

"Règle 25A

Stabilité à l'état intact

- 1) La présente règle s'applique aux pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 5000 tonnes :
- a) dont le contrat de construction est passé le 1er février 1999 ou après cette date, ou

- b) en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade d'avancement équivalent le 1er août 1999 ou après cette date, ou
- c) dont la livraison s'effectue le 1er février 2002 ou après cette date, ou
- d) qui ont subi une transformation importante :
 - i) dont le contrat est passé après le 1er février 1999, ou
 - ii) en l'absence de contrat, dont les travaux ont commencé après le 1er août 1999, ou
 - iii) qui est achevée après le 1er février 2002.

2) Tout pétrolier doit satisfaire aux critères de stabilité à l'état intact applicables, spécifiés aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, quel que soit le tirant d'eau en service dans les conditions les plus défavorables de chargement de la cargaison et du ballast compatibles avec les bonnes pratiques d'exploitation, y compris aux stades intermédiaires des opérations de transfert de liquides. Dans tous les cas, on suppose que les citernes de ballast sont partiellement remplies.

- a) Au port, la distance métacentrique initiale $GM_{0\theta}$, corrigée pour tenir compte de l'effet des carènes liquides mesuré à un angle d'inclinaison de 0° , ne doit pas être inférieure à 0,15 m.
- b) En mer, les critères suivants sont applicables :
 - i) l'aire sous-tendue par la courbe des bras de levier de redressement (courbe de GZ) ne doit pas être inférieure à 0,05 mètre-radian jusqu'à un angle d'inclinaison $\theta = 30^\circ$, ni inférieure à 0,09 mètre-radian jusqu'à $\theta = 40^\circ$ ou jusqu'à l'angle d'envahissement θ_p , si ce dernier est inférieur à 40° . De plus, l'aire sous-tendue par la courbe des bras de levier de redressement (courbe de GZ) entre les angles d'inclinaison 30° et 40° , ou entre les angles 30° et θ_p si ce dernier est inférieur à 40° , ne doit pas être inférieure à 0,03 mètre-radian ;
 - ii) le bras de levier de redressement GZ doit être égal à 0,20 m au moins lorsque l'angle d'inclinaison est égal ou supérieur à 30° ;
 - iii) le bras de levier de redressement maximal doit être atteint à un angle d'inclinaison de préférence supérieur à 30° , mais en aucun cas inférieur à 25° ; et
 - iv) la distance métacentrique initiale $GM_{0\theta}$, corrigée pour tenir compte de l'effet des carènes liquides mesuré à un angle d'inclinaison de 0° , ne doit pas être inférieure à 0,15 m.

3) Il doit être satisfait aux prescriptions du paragraphe 2) au stade de la conception. Dans le cas des transporteurs mixtes, des procédures d'exploitation complémentaires simples peuvent être autorisées.

4) Les procédures d'exploitation complémentaires simples visées au paragraphe 3) pour les opérations de transfert de liquides sont des consignes écrites fournies au capitaine qui :

- a) sont approuvées par l'Autorité;
- b) indiquent les citernes à cargaison et les citernes de ballast pouvant, dans chaque condition particulière de transfert de liquides et pour la gamme possible des densités de cargaison, être partiellement remplies sans que cela empêche de satisfaire aux critères de stabilité. Les citernes partiellement remplies peuvent varier durant les opérations de transfert de liquides et toutes les combinaisons sont autorisées, à condition qu'il soit satisfait aux critères;
- c) sont aisément comprises par l'officier responsable des opérations de transfert de liquides;
- d) indiquent l'ordre dans lequel effectuer les opérations de transfert de la cargaison/du ballast;
- e) permettent de comparer la stabilité obtenue et la stabilité requise à l'aide de critères de stabilité représentés sous forme de graphiques ou de tableaux;
- f) n'exigent pas de l'officier responsable des calculs mathématiques complexes;
- g) indiquent les mesures correctives que l'officier responsable doit prendre en cas d'écart par rapport aux valeurs recommandées et en cas de situation critique; et
- h) figurent bien en évidence dans le manuel approuvé de directives sur l'assiette et la stabilité et sont affichées bien en vue au poste de commande des opérations de transfert de la cargaison/du ballast ainsi que dans tout logiciel utilisé pour effectuer les calculs de stabilité."

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.75(40)
принята 25 сентября 1997 года

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Поправки к правилу 10 и новое правило 25А Приложения I к МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

УЧИТЫВАЯ предложение прибрежных государств придать водам Северо-Западной Европы статус особого района согласно Приложению I к МАРПОЛ 73/78,

ПРИЗНАВАЯ, что существует необходимость установить критерии устойчивости в неповрежденном состоянии для танкеров с двойным корпусом путем добавления соответствующего правила к Приложению I к МАРПОЛ 73/78,

РАССМОТРЕВ предложенные поправки к правилу 10 и новое правило 25А Приложения I к МАРПОЛ 73/78, которые были утверждены тридцать девятой сессией Комитета и разосланы в соответствии со статьей 16 2) а) Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению I к МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 августа 1998 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 1 февраля 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) е) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами МАРПОЛ 73/78, копии резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРАВИЛУ 10 И НОВОЕ ПРАВИЛО 25А ПРИЛОЖЕНИЯ I
К МАРПОЛ 73/78

1 Существующий текст правила 10 изменяется следующим образом:

Правило 10

Методы предотвращения загрязнения нефтью с судов при плавании в особых районах

.1 *Вводная часть пункта 1 заменяется следующим:*

"1) Для целей настоящего Приложения особыми районами являются район Средиземного моря, район Балтийского моря, район Черного моря, район Красного моря, "район Заливов", район Аденского залива, район Антарктики и воды Северо-Западной Европы, определение которых приводится ниже:"

.2 *После существующего пункта 1 g) добавляется следующий новый пункт 1 h):*

"h) Воды Северо-Западной Европы включают Северное море и подходы к нему, Ирландское море и подходы к нему, Кельтское море, Английский канал и подходы к нему, а также участок северо-восточной части Атлантического океана непосредственно к западу от Ирландии. Район ограничивается линиями, соединяющими следующие точки:

- i) 48°27' северной широты на побережье Франции
- ii) 48°27' северной широты; 6°25' западной долготы
- iii) 49°52' северной широты; 7°44' западной долготы
- iv) 50°30' северной широты; 12° западной долготы
- v) 56°30' северной широты; 12° западной долготы
- vi) 62° северной широты; 3° западной долготы
- vii) 62° северной широты на побережье Норвегии
- viii) 57°44,8' северной широты на побережьях Дании и Швеции."

.3 *Вводная часть пункта 7 b) заменяется следующим:*

"b) Район Красного моря, "район Заливов", район Аденского залива и воды Северо-Западной Европы:"

2 После существующего правила 25 добавляется следующее новое правило 25А:

"Правило 25А

Остойчивость в неповрежденном состоянии

1) Настоящее правило применяется к нефтяным танкерам дедвейтом 5 000 тонн и более:

- a) контракт на постройку которых заключен 1 февраля 1999 года или после этой даты, или
- b) кили которых заложены или которые находятся в подобной стадии постройки 1 августа 1999 года или после этой даты, при отсутствии контракта на их постройку, или
- c) поставка которых осуществляется 1 февраля 2002 года или после этой даты, или
- d) которые подверглись значительному переоборудованию:
 - i) по контракту, заключенному после 1 февраля 1999 года; или
 - ii) строительные работы по которому начаты после 1 августа 1999 года, при отсутствии контракта на переоборудование; или
 - iii) которое закончено после 1 февраля 2002 года.

2) Каждый нефтяной танкер должен удовлетворять критериям остойчивости в неповрежденном состоянии, указанным в подпунктах а) и б) настоящего пункта, в зависимости от случая, при любой эксплуатационной осадке в наилучших возможных условиях загрузки и балластирования, совместимых с хорошей эксплуатационной практикой, включая промежуточные этапы операций по перекачке жидкостей. Во всех условиях балластные танки принимаются не полностью заполненными.

- a) При нахождении в порту начальная метацентрическая высота $GМo$ с поправкой на влияние свободных поверхностей жидкостей, рассчитанная при крене 0° , должна быть не менее 0,15 м.
- b) При нахождении в море применяются следующие критерии:
 - i) площадь под диаграммой статической остойчивости (кривой GZ) должна быть не менее 0,055 м-рад до угла крена $\theta = 30^\circ$ и не менее 0,09 м-рад до угла крена $\theta = 40^\circ$ или угла заливания θ_r , если этот угол менее 40° . Кроме того, площадь под диаграммой статической остойчивости (кривой GZ) между углами крена 30° и 40° или между углами 30° и θ_r , если этот угол менее 40° , должна быть не менее 0,03 м-рад;
 - ii) плечо статической остойчивости GZ должно составлять по меньшей мере 0,20 м при угле крена, равном или более 30° ;
 - iii) максимальное плечо статической остойчивости должно отмечаться предпочтительно при угле крена более 30° , но не менее 25° ; и
 - iv) начальная метацентрическая высота $GМo$ с поправкой на влияние свободных поверхностей жидкостей, рассчитанная при крене 0° , должна быть не менее 0,15 м.

3) Требования пункта 2 удовлетворяются посредством конструктивных мер. В отношении комбинированных судов могут допускаться простые дополнительные эксплуатационные процедуры.

4) Простые дополнительные эксплуатационные процедуры для операций по перекачке жидкостей, упомянутые в пункте 3, означают письменные инструкции, переданные капитану, которые:

- a) одобрены Администрацией;
- b) указывают те грузовые и балластные танки, которые в любых конкретных условиях перекачки жидкостей и возможного диапазона плотности груза могут быть не полностью заполненными и все же обеспечивать удовлетворение критериям остойчивости. Во время операций по перекачке жидкостей не полностью заполненные танки могут меняться и составлять любую комбинацию, при условии что критерии удовлетворяются;
- c) легко понятны лицу командного состава, ответственному за операции по перекачке жидкостей;
- d) предусматривают плановую последовательность грузовых/балластных операций;
- e) позволяют сравнивать достигнутую и требуемую остойчивость, используя критерии остойчивости в форме графика или таблицы;
- f) не требуют выполнения ответственным лицом командного состава обширных математических расчетов;
- g) предусматривают корректирующие меры, которые должны приниматься ответственным лицом командного состава в случае отклонения от рекомендованных величин и в случае аварийных ситуаций; и
- h) четко выделены в одобренном буклете с информацией о посадке и остойчивости и вывешены на видном месте в посту управления грузовыми/балластными операциями, а также четко выделены в любом компьютерном программном обеспечении, с помощью которого выполняются расчеты остойчивости."

RESOLUCIÓN MEPC.75(40)

aprobada el 25 de septiembre de 1997

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA
CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973**

(Enmiendas a la regla 10 y nueva regla 25A del Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de la función conferida al Comité por los convenios internacionales de prevenir y controlar la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA de lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 ("Convenio de 1973") y el artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 ("Protocolo de 1978"), que especifican en su conjunto el procedimiento de enmienda del Protocolo de 1978 y confieren al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

EXAMINANDO la propuesta de los Estados ribereños de designar las aguas noroccidentales de Europa como zona especial en virtud del Anexo I del MARPOL 73/78,

RECONOCIENDO la necesidad de especificar criterios de estabilidad sin avería para los petroleros de doble casco incorporando una regla a tal efecto en el Anexo I del MARPOL 73/78,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas a la regla 10 y la nueva regla 25A del Anexo I del MARPOL 73/78, aprobadas en el 39º periodo de sesiones del Comité y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo I al MARPOL 73/78, cuyo texto se recoge en el anexo de la presente resolución;
2. DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de agosto de 1998, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o las Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización que las rechazan;
3. INVITA a las Partes a tomar nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de febrero de 1999, una vez aceptadas de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2 anterior;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias auténticas de la presente resolución y del texto de las enmiendas recogido en el anexo; y

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el MARPOL 73/78 copias de la resolución y de su anexo.

ANEXO

ENMIENDAS A LA REGLA 10 Y NUEVA REGLA 25A
DEL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

- 1 Se enmienda el texto actual de la regla 10 como sigue:

Regla 10

Métodos para prevenir la contaminación por hidrocarburos desde buques que operen en zonas especiales

.1 *La parte introductoria del párrafo 1) se sustituye por la siguiente:*

"1) A los efectos del presente Anexo, las zonas especiales son el mar Mediterráneo, el mar Báltico, el mar Negro, el mar Rojo, "la zona de los Golfos", el golfo de Adén, la zona del Antártico y las aguas noroccidentales de Europa, según se definen a continuación:"

.2 *Se agrega el siguiente nuevo párrafo 1) h) después del párrafo 1) g)*

"h) Las aguas noroccidentales de Europa incluyen el Mar del Norte y sus accesos, el mar de Irlanda y sus accesos, el mar Celta, el Canal de la Mancha y sus accesos y la parte del Atlántico nororiental que se encuentra inmediatamente al oeste de Irlanda. La zona está limitada por las líneas que unen los siguientes puntos:

- i) 48° 27'N, en la costa francesa
- ii) 48° 27'N; 6° 25'W
- iii) 49° 52'N; 7° 44'W
- iv) 50° 30'N; 12°W
- v) 56° 30'N; 12°W
- vi) 62°N; 3°W
- vii) 62°N, en la costa noruega
- viii) 57° 44,8'N, en las costas danesa y sueca"

.3 *La parte introductoria del párrafo 7) b) se sustituye por lo siguiente:*

"b) Zona del mar Rojo, zona de los Golfos, zona del golfo de Adén y aguas noroccidentales de Europa:"

- 2 Se añade la siguiente nueva regla 25A después de la regla 25:

"Regla 25A

Estabilidad sin avería

1) Esta regla será aplicable a los petroleros de peso muerto igual o superior a 5 000 toneladas:

- a) cuyo contrato de construcción se haya adjudicado el 1 de febrero de 1999 o posteriormente, o

- b) en ausencia de un contrato de construcción, cuya quilla haya sido colocada, o cuya construcción se halle en una fase equivalente, el 1 de agosto de 1999 o posteriormente, o
 - c) cuya entrega haya tenido lugar el 1 febrero de 2002 o posteriormente, o
 - d) que haya sido objeto de una transformación importante:
 - i) cuyo contrato se haya adjudicado después del 1 de febrero de 1999; o
 - ii) en ausencia de un contrato, cuyas obras de construcción hayan empezado después del 1 de agosto de 1999; o
 - iii) que haya terminado después del 1 de febrero de 2002.
- 2) Todo petrolero cumplirá los criterios de estabilidad sin avería especificados en los apartados a) y b) del presente párrafo, según proceda, para cualquier calado de servicio en las peores condiciones posibles de carga y de lastre compatibles con buenas prácticas marinerías, incluidas las etapas intermedias de las operaciones de trasvase de líquidos. Se supone que los tanques de lastre estarán siempre parcialmente llenos:
- a) en puerto, la altura metacéntrica inicial GM_{θ} , corregida con respecto a la superficie libre medida con un ángulo de escora de 0° , no será inferior a 0,15 m;
 - b) en el mar se aplicarán los siguientes criterios:
 - i) el área situada bajo la curva de brazos adrizantes (curva GZ) no será inferior a 0,055 m.rad hasta un ángulo de escora $\theta = 30^{\circ}$ ni inferior a 0,09 m.rad hasta un ángulo de escora $\theta = 40^{\circ}$, o hasta otro ángulo de inundación θ_r si éste es inferior a 40° . Además, el área situada bajo la curva de brazos adrizantes (curva GZ) entre los ángulos de escora de 30° y 40° o de 30° y θ_r , si este ángulo es inferior a 40° , no será inferior a 0,03 m.rad;
 - ii) el brazo adrizante GZ será como mínimo de 0,20 m a un ángulo de escora igual o superior a 30° ;
 - iii) el brazo adrizante máximo corresponderá a un ángulo de escora preferiblemente superior a 30° pero no inferior a 25° ; y
 - iv) la altura metacéntrica inicial GM_{θ} , corregida para una superficie libre medida a un ángulo de 0° de escora, no será inferior a 0,15 m.
- 3) Las prescripciones del párrafo 2) se cumplirán mediante medidas de proyecto. En el caso de buques de carga combinada se podrán permitir procedimientos operacionales complementarios sencillos.
- 4) Los procedimientos operacionales complementarios sencillos mencionados en el párrafo 3) para las operaciones de trasvase de líquidos son instrucciones que se facilitarán por escrito al capitán y que:
- a) estarán aprobadas por la Administración;

- b) indicarán los tanques de carga y de lastre que pueden estar parcialmente llenos, en cualquier condición específica de trasvase de líquidos y para cualquier gama posible de densidades de la carga, y seguir satisfaciendo los criterios de estabilidad. Los tanques que estén parcialmente llenos podrán variar durante las operaciones de trasvase de líquidos y formar cualquier combinación, siempre que se satisfagan dichos criterios;
- c) serán fácilmente comprensibles por el oficial encargado de las operaciones de trasvase de líquidos;
- d) indicarán secuencias programadas de operaciones de trasvase de carga y de lastre;
- e) permitirán comparar la estabilidad obtenida y la prescrita por medio de criterios de estabilidad presentados en forma gráfica o tabular;
- f) no requerirán que el oficial encargado de las operaciones tenga que efectuar numerosos cálculos matemáticos;
- g) incluirán las medidas correctivas que el oficial encargado de las operaciones debe adoptar en caso de que los valores obtenidos se aparten de los recomendados y en situaciones de emergencia; y
- h) estarán expuestas de manera bien visible en el cuadernillo aprobado de asiento y estabilidad, en el puesto de control del trasvase de carga y lastre y en los programas informáticos con que se efectúan los cálculos de estabilidad."

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Amendments to regulation 10 and new regulation 25A of Annex I of MARPOL 73/78) adopted at the fortieth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 25 September 1997 in conformity with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention by resolution MEPC.75(40), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (amendements à la règle 10 et nouvelle règle 25A de l'Annexe I de MARPOL 73/78), adoptés le 25 septembre 1997, à la quarantième session du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément aux dispositions de l'article VI du Protocole et de l'article 16 de la Convention, par la résolution MEPC.75(40), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (поправки к правилу 10 и новое правило 25A Приложения I к МАРПОЛ 73/78), одобренных на сороковой сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 25 сентября 1997 года резолюцией MEPC.75(40) в соответствии со статьей VI Протокола и статьей 16 Конвенции, подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas del anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (enmiendas a la regla 10 y nueva regla 25A del Anexo I del MARPOL 73/78), aprobadas en el 40º periodo de sesiones del Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional el 25 de septiembre de 1997 mediante la resolución MEPC.75(40), de conformidad con el artículo VI del Protocolo y el artículo 16 del Convenio, enmiendas cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

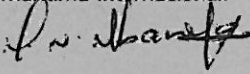
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,


9. VI. 1998